

RINCONCITO DE NOVELES

Entrevista a una ahijada

Los primeros pasos en la profesión

La traductora María Patricia Andrada es una «ahijada», es decir, alguien que en el inicio de su carrera profesional recurrió a la ayuda y guía de una colega de mayor experiencia, a través de la Comisión de Padrinazgo del CTPCBA. La madrina es la Trad. Públ. Aurora Humarán, y Andrada cuenta en esta entrevista el enorme saldo positivo de esa relación.

| Por la Trad. Públ. Mariana Costa |

¿Cómo conoció el sistema de padrinazgo y qué la motivó a recurrir a él?

En el día de la jura, en marzo de 2010, me enteré de la existencia del sistema de padrinazgo y del trabajo que realizan las comisiones internas del CTPCBA. Sabía que por algún lado debía comenzar a dar mis primeros pasos como traductora y pensé que participar de las actividades que organiza el Colegio sería un buen camino. A meses de integrarme en las comisiones de Noveles y Español, solicité a la Comisión de Padrinazgo que me asignara un padrino para poder contar con alguien a quien recurrir en caso de dudas concretas acerca de la profesión y, al poco tiempo, me asignaron como madrina a Aurora Humarán, a quien conocí en persona en el encuentro organizado por la Subcomisión de Padrinazgo en septiembre de 2010.

¿Cómo fue ese encuentro?

Fue muy grato para mí poder conocer a mi madrina en persona. Desde el momento en que nos presentaron, comenzamos a conversar acerca de lo amplia que es nuestra profesión, de los diferentes caminos que un traductor puede tomar, de las cualidades que debe tener un buen traductor y de la ética profesional. Sin ir más lejos, me invitó a que visitara los foros de discusión en los que participa y a que me pusiera en contacto con otros traductores para involucrarme más en el mundo de la traducción. Aurora es una acérrima luchadora a favor de la ética profesional, los honorarios dignos y la libre transmisión del conocimiento. Siempre está dispuesta a colaborar con sus pares y a impulsar a jóvenes traductores en su carrera profesional.

¿En qué consultas concretas pudo guiarla?

Por empezar, me resultó muy útil que me diera su opinión acerca de los cursos que deseaba realizar en el CTPCBA, la Fundación *Litterae* y la City University de Londres, y que me derivara a otros colegas sobre determinadas cuestiones particulares, como lo hizo en el caso del desempeño como perito traductor para los tribunales nacionales. Pero lo que considero aún más importante fue conversar con ella acerca de los aranceles que un traductor novel aspira a cobrar. Muchos profesionales recién graduados sienten que no es justo cobrar lo mismo que un traductor de amplia trayectoria; yo no estoy de acuerdo con esta idea, y Aurora, tampoco. Al contrario, lo que creo es que debe presupuestar los mismos honorarios que sugiere el CTPCBA. Seguramente le tomará más tiempo a un traductor novel realizar el mismo trabajo que un traductor experimentado o tal vez, durante sus primeros trabajos, decida trabajar con un traductor corrector y deba sacrificar parte de sus honorarios en una revisión para cumplir con profesionalismo su tarea. Es allí donde está la diferencia y no en la reducción de los honorarios (que, en definitiva, va en desmedro de la profesión).

¿Hay alguna recomendación que desearía hacerle a otro colega que se esté iniciando en la profesión?

Definitivamente, le recomendaría que solicite que le asignen un padrino o una madrina. En mi caso, se entabló una relación profesional seria y una cálida relación personal. Además, le sugeriría formar parte de alguna de las comisiones del Colegio que resulten de su interés y le diría que no dude en incorporarse a diferentes foros de traducción para realizar consultas, como El Lenguaraz o El Novel Trujamán, donde seguramente encontrará respuestas a sus inquietudes.



el novel
trujamán

Si sos traductor NOVEL, te invitamos a formar parte de este foro de debate sobre traducción e interpretación del CTPCBA, donde podrás conectarte con tus pares y compartir con ellos tus dudas, preocupaciones, experiencias y conocimientos.

SUSCRIPCIÓN AL FORO

Para darte de alta en la lista El Novel Trujamán, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-subscribe@yahoogroups.com.

Para enviar mensajes, una vez suscripto: elnoveltrujaman@yahoogroups.com.

Para recibir el resumen de mensajes, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-digest@yahoogroups.com.

Para suspender la recepción de mensajes sin perder la membresía (por vacaciones, por ejemplo), enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-nomail@yahoogroups.com.

Para volver al modo de recepción de mensajes individuales, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-normal@yahoogroups.com.

Para darte de baja de la lista, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-unsubscribe@yahoogroups.com.

Encontrarás el Reglamento del Foro en la página web del CTPCBA.

El CTPCBA no se responsabiliza por los conceptos vertidos por los miembros de la lista.